

## User Guide

### Applying for Water Use

In order to use water, you will need to apply first. A blue vinyl bag is attached to your door. The application for water use can be found inside.

- 1) Fill out the application
- 2) Place the application in the return envelope
- 3) Mail the envelope to the Waterworks and Sewerage Bureau

If no water comes out or you cannot find the application form, please call the Service Contract and Accounting Section at 096-381-1118.



### (When moving) When you will stop using water – procedure

When you will no longer need to use water, please contact the Service Contract and Accounting Section at 096-381-1118.

We ask the following of you:

- 1) Please tell us your name and address.
- 2) Please tell us the day that you would like to stop using water.
- 3) Please give us a forwarding address for when you move.
- 4) What method of payment would you like to use?

It normally takes about 2-3 months from starting to use water until your bill arrives. Your final payment will be 2-3 months worth of water use organized into a single payment for your convenience.

Even if your new address is within Kumamoto City, you will need to reapply for water use. Even if you will use the same bank account, you must still reapply for a new electronic payment transfer.

### Starting or Stopping Water Use

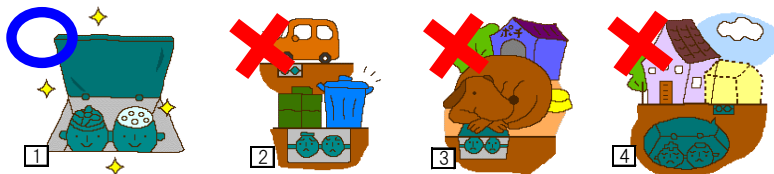
For individuals who want to use water in a building with sewerage, their bills will have water use/sewer use included. (Starting water/stopping water/inspection/payments will be together)

For individuals who use well water or hot spring water in a building with sewerage, your water bill and sewer use bill will be issued separately. (Starting water/Stopping water/inspection/payments will need to be completed

For more information, please contact the Waterworks and Sewerage Bureau Service Contract and Accounting Section at 096-381-1118.

### Please always keep your meter accessible and easy to see

- 1 Please keep the area inside and around your meter box tidy and clean.
- 2 Please do not place any items above your meter box.
- 3 Please do not allow dogs to tamper with the device
- 4 Please do not build or set anything above the meter box.



## ご利用ガイド

### 使用開始の申込(水道を使うには)

水道を使うためには申込みが必要です。

青いビニール袋が玄関に備え付けてあります。その中に使用開始の申込書が入っています。

- ①申込用紙を記入してください。
- ②申込書を同封の返信用封筒に入れてください。
- ③申込書を上下水道局へ郵送してください。

水が出ないときや申込用紙が見つからないときには料金課(096-381-1118)へ電話してください。

### (引越しなど)水道の使用をやめるとき

転居等で水道の使用をやめる際には、上下水道局料金課(096-381-1118)へ電話してください。

私たちは、あなたに以下のようなお尋ねをします。

- 1) 住所と名前を教えてください。
- 2) 水道の使用をやめる日を教えてください。
- 3) 転居後の郵便物の送り先を教えてください。
- 4) 支払い方法はありますか。

通常、水の使用から料金請求まで約2、3ヶ月程度かかっています。最後の支払いは、まとめて一度に請求するため、約2、3ヶ月分分の料金を一度にまとめた金額になります。

新しい住所が熊本市内の場合、再度水道使用開始の申込が必要となります。(同じ口座をご利用の場合でも、再度口座振替のお申し込みをお願いします。)

### 下水道の使用開始・廃止

水道水をご利用の方で下水道が接続している建物に住んでいる方に対しては、水道料金と一緒に下水道使用料も請求します。(使用開始・廃止・検針・料金支払い等も一緒になります)

井戸水や温泉水をご使用の方で、下水道が接続している建物に住んでいる方に対しては、水道料金とは別に下水道使用料をご請求いたします。(使用開始・廃止・検針・料金支払い等も別途手続きが必要です)

詳しくは、上下水道局料金課(096-381-1118)へお尋ねください。

### メーターは見やすくしておいてください

水道のメーターボックスの中やまわりは、いつもきれいにしておいてください。

水道メーターボックスの上には車や物を置かないようにしてください

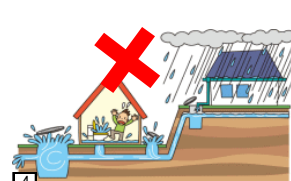
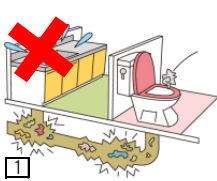
近くに犬をつないだり放し飼いはしないようにお願いします

水道メーターボックスの上に建物を建てたりしないでください

## Take care of our sewers

Sewage pipes run like veins throughout the city underground. The pipes carry unclean water to treatment facilities where it is purified. Things such as dirt or trash may clog the pipes, resulting in foul odors, so do not do the following:

- 1 (Do NOT flush cooking oil, lard, food waste or trash) If you flush these types of things into the sewers, the pipes may become clogged and result in foul odors or overflowing sewage, which could cause trouble for your neighbors.
- 2 (Do NOT flush acids, gasoline, or thinner) Acids can cause corrosive damage to sewer pipes. Volatile substances have been known to explode, causing severe damage.
- 3 (Do NOT throw away dirt, sand, or mud in the sewers) Dirt, oils and wood can clog up the sewer pipes and cause pump failures so please do not dispose of them in this manner.
- 4 (Do not flush rainwater) What the public sewage system carries is dirty water (baths, kitchens, sinks, toilets) only. If you flush rainwater as well, the pipes will overflow, causing mechanism failures, flooding of lowland areas, and household drainage back flows.
- 5 (About using a garbage disposal) Please do not use garbage disposals. If you connect one to your sink, the food waste will pile up and decay in the sewer pipes, causing foul odors and damaging sewage treatment equipment.



## When this happens...

- 1 **\*When water comes out poorly**  
If the flow of water from one of your faucets is poor, please contact a plumber. However, hot water as well as water from upper floors of houses and apartments will not be high pressure. If all of the faucets have poor water pressure you should check to see if there is a sound indicating a possible leak or if the main water valve is wide open. If your water has always been poor then there may be a construction problem. The pipe's caliber, distance or utility may have degraded over time, resulting in the problem. If it is found that the pipe needs to be replaced, this cost will be paid by the individual using the water. Please contact the Waterworks and Sewerage Bureau Consultation Section at 096-381-5600.
- 2 **\*When the water appears red**  
When pipes become old the rust inside them sometimes melt, making the water appear reddish in color. Please continuously run your water. It should become clear.
- 3 **\*When the water appears white (cloudy)**  
Pour water into a cup and let it sit for about 2 minutes. If the bottom starts to turn clear then you do not have anything to worry about as that is simply oxygen being mixed. If the water does not become transparent then you may have metal (zinc) in your pipe. Drain all the water from the pipe and once it becomes clear, you may drink it.
- 4 **\*If you smell chlorine**  
If you smell bleach, do not worry because that is only caused by chlorine. In Japan we use chlorine to disinfect our water. The residual smell just means that the water has been disinfected and is safe for use. Please do not worry about



## 下水道を大切に

下水道管は静脈のように都市の地下に縦横に張り巡らされており、汚れた水を浄化センターまで運びます。下水道管にゴミや土砂がたまり汚水の流れを妨げたり、悪臭や詰まり等の原因になりますので、次のような行為はお止めください。

### 【廃食用油(てんぷら油、ラードなど)・野菜くず・ゴミを流さないで】

下水道管内で凝固し汚水がスムーズに流れなくなり、悪臭の発生や汚水が路上にあふれるなど、住民の方に迷惑をかけることになります。

### 【酸やガソリン・シンナーなどを流さないで】

酸は、下水道管のコンクリートを腐食させ、管がつぶれて大きな事故になることがあります。また、揮発性の高い危険物は瞬間的に爆発を起こし、大惨事を招くおそれがあります。

### 【土砂などを捨てない】

マンホールやますに土砂や廃油、木片などを捨てると、下水道管やますが詰まったり、ポンプ場の故障の原因になりますので捨てないでください。

### 【雨水はつながないで】

分流式の公共下水道へ流せるのは、汚水(風呂・台所・洗面所・水洗トイレなどの汚水)のみです。雨水を接続されますと下水道管が満水となり下水道処理場の機能がマヒし、低地帯では汚水が路上にあふれたり、各家庭へ逆流する恐れがありますので絶対に流さないでください。

### 【ディスポーザ(生ごみ粉碎機)の使用について】

ディスポーザ(生ごみ粉碎機)単体は、使用しないでください。流し台にディスポーザ単体を設置し、野菜くずなどを細かく砕いて流すと、下水道内に堆積腐敗し、悪臭や詰まりの原因となります。また、下水処理場の処理機能に悪影響を与えます。

## こんなときには...

### ○水の出が悪いとき

特定の蛇口だけ出が悪いのであれば指定給水装置工事業者にご相談ください。ただし、給湯や2階の水道はどうしても水圧が落ちます。

すべての蛇口で水の出が悪い場合、最近急に悪くなったのであれば、リングバルブは全期になっているか、漏水や水の流れる音はしてはいないかなどの確認をしてください。

以前から悪いのであれば、構造的な問題が考えられます。本管からの距離・口径不足・分岐・管の経年劣化による管断面の減少などの要因であれば、給水管を取り替えないと解決しないときもあります。このときの費用は、使用者負担となります。

上下水道局水相談課(096-381-5600)へお問い合わせください。

### ○水が赤茶色に濁った

水道管が古くなると、管内のサビが溶け出して水が赤茶色に濁ることがあります。しばらく水を流してください。きれいな水になります。

### ○水が白く濁る

コップに水をくみ、2分程おいてください。下の方から澄んでくれば空気の混入です。心配ありません。透明にならなければ、管の中の金属(亜鉛)が溶け出している可能性があります。給水管の中の水を排水してきれいな水になってから使用してください。

### ○カルキ臭がする

カルキの臭いがするのは、塩素が入っているためです。日本では水道水の消毒には塩素が使用されています。そして、水道水に塩素が残っていることが義務づけられています。これは、水が完全に殺菌されている証拠です。安心してお飲みください。

\*If you go on a trip and will not use water for an extended period of time

Since the water in your pipes will be quite old, it is recommended to fill up one bucket's worth of water before drinking the water from the tap.

\*If there is a leak

- 1) Shut off all faucets
  - 2) Check the water meter pilot
  - 3) If the pilot has been turned, there may be a leak somewhere from the meter to the faucet.
- ☆ If the pilot is not turned, that is not abnormal.



For repairs and inspections, please contact a professional plumber designated by the Waterworks and Sewerage Bureau. (The cost of the repair will be the user's responsibility) Please contact the Service Contract and Accounting Section at 096-381-1118 if you have any questions.

**5** \*If water is seeping out into the road

To help protect our precious groundwater please contact the Water Consultation at 096-381-5600.

**6** \*To prevent pipes from freezing

Once the outside temperature reaches  $-4^{\circ}\text{C}$  it becomes easier for pipes to freeze and become damaged. We ask that you run your water slightly and wrap your pipes in insulation tubing to prevent them from freezing. Also, it is effective if you run all the water out from your outdoor water heater or solar powered water heater.

If your pipes suffer damage, please contact the Water Consultation Section at 096-381-5600 after you make temporary repairs to the pipe.

**7** \*If your toilet is clogged and will not flush

Most clogs can be unclogged with an over-the-counter plunger. When that fails to work, please contact a professional plumber designated by the Waterworks and Sewerage Bureau. The cost will be the user's responsibility.



\*If your toilet water will not stop flowing

You should close the stop cock connected to the water tank with a screwdriver. If your tank has not been properly maintained, please repair it. If you cannot repair it please contact a professional plumber designated by the Waterworks and Sewerage Bureau. (The cost will be the user's responsibility)



○旅行などで長時間水を使わなかったとき

給水管の中に古い水が残っているので、バケツ1杯程度水を出した後で、飲むことをお勧めします。

○漏水しているのかも

- ①すべての蛇口を閉める
  - ②水道メーターのパイロットをチェックする
  - ③パイロットが回転していれば、メーターから蛇口までのどこかで漏水している可能性があります
- ☆回転していなければ異常はありません。

修理や調査は、上下水道局指定の給水装置工事業者にご相談ください(費用はお客さまのご負担となります。)お問い合わせは、料金課(096-381-1118)までお願いします。

○道路に水が浸み出している

貴重な地下水を守るため水相談課(096-381-5600)へご連絡ください。

○水道管の凍結防止

気温がマイナス4度前後になると、水道管が凍結・破損しやすくなります。蛇口から少しずつ水を流したり、水道管に保温チューブを取り付けたりなどの対策をお願いします。

また、屋外の給湯器や太陽温熱温水器は、事前に水抜きをすると効果的です。

水道管が破損した場合には、応急処置後、水相談課(096-381-5600)へご連絡ください。

○水洗トイレが詰まって流れない

たいていの詰まりは、市販の「ラバーカップ」でなおります。それでも直らないときは、排水設備指定工事店へご連絡ください(修理の費用はお客さまのご負担です)。

○水洗トイレの水が止まらない

タンクに給水する管についている「止水栓」をドライバーで締めて水を止めてください。タンク内のくさりを外れたり、パッキンが古くなっているなどの場合は修理してください。お客様で修理が出来ないときには排水設備指定工事店に修理を依頼してください(費用はお客さまのご負担です)。

## Paying for Water Use

### Calculating your Water Use Fee from your Meter

In Kumamoto City, we will come to read your meter once every two months. That amount will be divided in half. Half of the amount used will be charged in the next month and then the remaining half will be charged the month after next. We will deliver you a notification of how much water you have used after. For example, you used 33 cubic meters worth of water when we measured your meter in February. That amount will be broken into two payments, such as 17 cubic meters in March and 16 cubic meters in April. For individuals who live in a building with sewerage, you will receive a bill for both water and sewer use. For more information, please refer to the following:

- 1 \*Water Number CD  
For inquires, please refer to this number.
- 2 Caliber: the thickness of the pipe
- 3 \*Meter number  
This is the number of your water meter.
- 4 \*Current Amount of Used Water  
Two months worth of used water
- 5 \*The estimated cost  
Current cost for the amount of water used  
Water Used: one month's worth of water (in cubic meters)  
Water Fee: the cost of the water used (in Japanese Yen)  
Sewage Fee: the cost of using sewers (in Japanese Yen)  
\*the costs include consumption tax

## 水道料金・下水道使用料

### 検針から料金のご請求

熊本市では2ヶ月に1度検針を行っています。2ヶ月で使用した水量を半分ずつに振り分けます。

半分を翌月に請求し、残りの半分を翌々月に請求します。

使用水量は検針の時に投函する「水道ご使用量のお知らせ」でお知らせします。

例えば、2月の検針の時、あなたは水を33 m<sup>3</sup>使用していたとします。

その内17 m<sup>3</sup>に相当する料金を3月に、16 m<sup>3</sup>に相当する料金を4月に請求します。

下水道が接続している建物に住んでいる人に対しては、下水道料金も一緒に請求します。詳しくは、下の料金表を見てください。

●水せん番号CD  
お問い合わせの時には、この番号をお知らせください。

口径： 管の太さ

●メーター番号  
お客様がご使用のメーター器の番号です。

●今回ご使用水量  
2ヶ月間の使用水量です。

●ご請求予定額  
今回検針使用分の請求予定額をお知らせしています。

水量： 1ヶ月で使用した水の量。単位はm<sup>3</sup>

水道料金： 水道の使用に対する料金。単位は日本円。

下水道使用料： 下水道の使用に対する料金。単位は日本円。

※料金は消費税を含んでいます

いつもご利用いただきありがとうございます。  
**水道ご使用量のお知らせ**  
水前寺6丁目2-45

ご使用場所  
お名前 熊水 太郎 様

水道のご使用について下記のとおりお知らせします。

水せん番号CD	水道料金コード	下水道口径	戸数
1234567	013	561224	1

検針日 27年2月15日

今回 指針 747

前回指針(-) 714

メーター取替水量(+)

今回ご使用量 **33 m<sup>3</sup>**

ご使用期間	12月15日	今回検針日
前回ご使用量	31 m <sup>3</sup>	前年同期ご使用量
	29 m <sup>3</sup>	

ご請求予定額		
年 月 分	27年3月	27年4月
使用水量	17 m <sup>3</sup>	16 m <sup>3</sup>
水道料金	2,154 円 (159)	2,008 円 (148)
下水道使用料	1,918 円 (142)	1,789 円 (132)
ご請求予定額	<b>4,072 円</b> (301)	<b>3,797 円</b> (280)

\*カンコ内は消費税等相当額です。

●引越しが決まったら4~5日前にはご連絡を  
●口座振替をご利用いただきありがとうございます。

このお知らせ票で集金することはありません。

料金課 TEL 096-381-1118  
検針員 肥後 次郎  
熊本市上下水道局

Simplified Chart of Water Service Fees

- 1 Water Used: one month's worth of water (in cubic meters)
- 2 Caliber: the thickness of the pipe
- 3 Water Fee: the cost of the water used (in Japanese Yen)
- 4 Sewage Fee: the cost of using sewers (in Japanese Yen)

上下水道料金早見表

水量：1ヶ月で使用した水の量。単位はm<sup>3</sup>

口径：管の太さ

水道料金：水道の使用に対する料金。単位は日本円。

下水道使用料：下水道の使用に対する料金。単位は日本円。

上下水道料金早見表 (消費税込み)

(平成26年8月請求分から適用)

2 口径 13mm				2 口径 20mm				2 口径 25mm			
使用 水量	水道 料金	下水道 使用料	合計	使用 水量	水道 料金	下水道 使用料	合計	使用 水量	水道 料金	下水道 使用料	合計
1	3	4		1	3	4		1	3	4	
(m <sup>3</sup> )	(円)	(円)	(円)	(m <sup>3</sup> )	(円)	(円)	(円)	(m <sup>3</sup> )	(円)	(円)	(円)
0	972	874	1,846	0	1,339	874	2,213	0	1,825	874	2,699
1	988	888	1,876	1	1,355	888	2,243	1	1,841	888	2,729
2	1,004	903	1,907	2	1,371	903	2,274	2	1,857	903	2,760
3	1,020	917	1,937	3	1,387	917	2,304	3	1,873	917	2,790
4	1,036	931	1,967	4	1,404	931	2,335	4	1,890	931	2,821
5	1,053	946	1,999	5	1,420	946	2,366	5	1,906	946	2,852
6	1,069	960	2,029	6	1,436	960	2,396	6	1,922	960	2,882
7	1,085	975	2,060	7	1,452	975	2,427	7	1,938	975	2,913
8	1,101	989	2,090	8	1,468	989	2,457	8	1,954	989	2,943
9	1,117	1,003	2,120	9	1,485	1,003	2,488	9	1,971	1,003	2,974
10	1,134	1,018	2,152	10	1,501	1,018	2,519	10	1,987	1,018	3,005
11	1,279	1,146	2,425	11	1,647	1,146	2,793	11	2,133	1,146	3,279
12	1,425	1,275	2,700	12	1,792	1,275	3,067	12	2,278	1,275	3,553
13	1,571	1,403	2,974	13	1,938	1,403	3,341	13	2,424	1,403	3,827
14	1,717	1,532	3,249	14	2,084	1,532	3,616	14	2,570	1,532	4,102
15	1,863	1,661	3,524	15	2,230	1,661	3,891	15	2,716	1,661	4,377
16	2,008	1,789	3,797	16	2,376	1,789	4,165	16	2,862	1,789	4,651
17	2,154	1,918	4,072	17	2,521	1,918	4,439	17	3,007	1,918	4,925
18	2,300	2,046	4,346	18	2,667	2,046	4,713	18	3,153	2,046	5,199
19	2,446	2,175	4,621	19	2,813	2,175	4,988	19	3,299	2,175	5,474
20	2,592	2,303	4,895	20	2,959	2,303	5,262	20	3,445	2,303	5,748
21	2,764	2,473	5,237	21	3,132	2,473	5,605	21	3,618	2,473	6,091
22	2,937	2,643	5,580	22	3,304	2,643	5,947	22	3,790	2,643	6,433
23	3,110	2,813	5,923	23	3,477	2,813	6,290	23	3,963	2,813	6,776
24	3,283	2,982	6,265	24	3,650	2,982	6,632	24	4,136	2,982	7,118
25	3,456	3,152	6,608	25	3,823	3,152	6,975	25	4,309	3,152	7,461
26	3,628	3,322	6,950	26	3,996	3,322	7,318	26	4,482	3,322	7,804
27	3,801	3,491	7,292	27	4,168	3,491	7,659	27	4,654	3,491	8,145
28	3,974	3,661	7,635	28	4,341	3,661	8,002	28	4,827	3,661	8,488
29	4,147	3,831	7,978	29	4,514	3,831	8,345	29	5,000	3,831	8,831
30	4,320	4,000	8,320	30	4,687	4,000	8,687	30	5,173	4,000	9,173
31	4,519	4,170	8,689	31	4,887	4,170	9,057	31	5,373	4,170	9,543
32	4,719	4,340	9,059	32	5,086	4,340	9,426	32	5,572	4,340	9,912
33	4,919	4,510	9,429	33	5,286	4,510	9,796	33	5,772	4,510	10,282
34	5,119	4,679	9,798	34	5,486	4,679	10,165	34	5,972	4,679	10,651
35	5,319	4,849	10,168	35	5,686	4,849	10,535	35	6,172	4,849	11,021
36	5,518	5,019	10,537	36	5,886	5,019	10,905	36	6,372	5,019	11,391
37	5,718	5,188	10,906	37	6,085	5,188	11,273	37	6,571	5,188	11,759
38	5,918	5,358	11,276	38	6,285	5,358	11,643	38	6,771	5,358	12,129
39	6,118	5,528	11,646	39	6,485	5,528	12,013	39	6,971	5,528	12,499
40	6,318	5,698	12,016	40	6,685	5,698	12,383	40	7,171	5,698	12,869
41	6,555	5,867	12,422	41	6,922	5,867	12,789	41	7,408	5,867	13,275
42	6,793	6,037	12,830	42	7,160	6,037	13,197	42	7,646	6,037	13,683
43	7,030	6,207	13,237	43	7,398	6,207	13,605	43	7,884	6,207	14,091
44	7,268	6,376	13,644	44	7,635	6,376	14,011	44	8,121	6,376	14,497
45	7,506	6,546	14,052	45	7,873	6,546	14,419	45	8,359	6,546	14,905
46	7,743	6,716	14,459	46	8,110	6,716	14,826	46	8,596	6,716	15,312
47	7,981	6,886	14,867	47	8,348	6,886	15,234	47	8,834	6,886	15,720
48	8,218	7,055	15,273	48	8,586	7,055	15,641	48	9,072	7,055	16,127
49	8,456	7,225	15,681	49	8,823	7,225	16,048	49	9,309	7,225	16,534
50	8,694	7,395	16,089	50	9,061	7,395	16,456	50	9,547	7,395	16,942
60	11,070	9,452	20,522	60	11,437	9,452	20,889	60	11,923	9,452	21,375
70	13,446	11,509	24,955	70	13,813	11,509	25,322	70	14,299	11,509	25,808
80	15,822	13,566	29,388	80	16,189	13,566	29,755	80	16,675	13,566	30,241
90	18,198	15,623	33,821	90	18,565	15,623	34,188	90	19,051	15,623	34,674
100	20,574	17,680	38,254	100	20,941	17,680	38,621	100	21,427	17,680	39,107

## Paying your Bill

In Kumamoto City there are two methods for paying your bill.

### Bank Account Transfer

One method is the electronic account transfer. If you apply for this, every month on the 25th your bill amount will be deducted from your account.

If the 25th falls on a Saturday/Sunday/holiday, then the amount will be deducted on the next business day. If there is an insufficient balance in your account then the amount will be withdrawn on the 10th of the following month.

To apply you will need: 1)a receipt 2)your bank book 3)take your ink/stamp/seal to your bank or post office

Also, you may request that the Waterworks and Sewerage Bureau send you an application form.

If you need an application, please contact the Service Contract and Accounting Section at 096-381-1118.

The electronic payment procedure takes about 2 months to complete. Once it is finished, you will receive a notification in the mail.

### The following banks accept electronic transfer payments.

Higo Bank  
Kumamoto Bank  
Mizuho Bank  
Sumitomo Mitsui Banking Corporation  
Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ  
Fukuoka Bank  
Nishi-Nippon City Bank  
Resona Bank  
Eighteenth Bank  
Bank of Nagasaki  
Oita Bank  
Howa Bank  
Miyazaki Bank  
Kagoshima Bank  
Minami Nippon Bank  
Kitakyushu Bank  
Kumamoto Shinkin Bank  
Kumamoto Dai-ichi Shinkin Bank  
Kumamoto Chuo Shinkin Bank  
Sumitomo Mitsui Trust Bank  
JA Bank Kumamoto  
JA Bank Uki  
JA Bank Kamoto  
Kyushu Roukin  
Kumamotoken Shinyo Kumiai  
Kyushukougoin Shinyo Kumiai in Kumamoto City  
Shoko Chukin Bank in Kumamoto City  
Japan Post Bank

### Invoice

Another method of payment is the invoice method. We will send you an invoice when you need to pay.

You can then pay the bill at a participating bank, postal office or convenience store.

Please pay by the due date on the notification. The following convenience stores accept payments. (You can also pay at the financial institutions listed above.)

Seven-Eleven  
Lawson  
Family Mart  
Everyone  
RIC Mart  
Daily Yamazaki  
Yamazaki Daily Store  
Mini Stop  
Coco Store  
Poplar  
Sunkus  
Circle K  
Three-F  
Community Store  
Seikatsu Saika  
Kurashi House  
Three Eight  
Seicomart  
SPAR(Hokkaido)  
Seveon  
Anthree  
Asnas  
KPLAT

## 料金のお支払い

熊本市では、料金のお支払い方法は2通りあります。

### 【口座振替】

ひとつは、口座振替です。申込をすると、毎月25日に指定の口座から自動で料金が引き落とされます。

25日が土日祝日の場合、翌営業日に引落とします。残高不足などで引き落とせなかった場合は翌月10日に再度引き落とします。

申込むためには、①領収証②通帳③印鑑を持って銀行か郵便局に行ってください。

あるいは、上下水道局に対して申込用紙を送るよう要求することも出来ます。

申込書が必要であれば、上下水道局料金課(096-381-1118)に電話してください。

口座振替の手続きには2ヶ月程かかります。手続きが完了したら、ハガキでお知らせします。

### 口座振替が出来る銀行は以下のとおりです。

肥後銀行  
熊本銀行  
みずほ銀行  
三井住友銀行  
三菱東京UFJ銀行  
福岡銀行  
西日本シティ銀行  
りそな銀行  
十八銀行  
長崎銀行  
大分銀行  
豊和銀行  
宮崎銀行  
鹿児島銀行  
南日本銀行  
北九州銀行  
熊本信用金庫  
熊本第一信用金庫  
熊本中央信用金庫  
三井住友信託銀行  
熊本市農業協同組合  
熊本宇城農業協同組合  
熊本農業協同組合  
九州労働金庫  
熊本県信用組合  
九州幸銀信用組合(熊本市内の店舗のみ)  
商工組合中央金庫(熊本市内の店舗のみ)  
ゆうちょ銀行(郵便局:九州管内のみ)

### 【納入通知書】

もうひとつは納入通知書です。上下水道局から納入通知書を郵送します。

その納入通知書をご持参いただくと銀行・郵便局・コンビニエンスストアでお支払いが出来ます。

お支払いは、納入通知書記載の納期限までにお支払いください。納入通知書が利用出来るコンビニエンスストアは以下のとおりです(上記に記載の金融機関でも使用できます)。

セブンイレブン  
ローソン  
ファミリーマート  
エブリワン  
RICマート  
デイリーヤマザキ  
ヤマザキデイリーストア  
ミニストップ  
ココストア  
ポプラ  
サンクス  
サークルK  
スリーエフ  
コミュニティストア  
生活彩家  
くらしハウス  
スリーエイト  
セイコーマート  
SPAR(北海道)  
セブオン  
アンスリー  
アズナス  
KPLAT

## Water Quality Information

### Kumamoto City's Safe and Delicious Water

In order for everyone to enjoy our water, we will be inspecting the water based on the following points outlined in our laws.

Water Quality Standards - Items

Over 50 contaminants including E. coli, lead, iron, nitrate nitrogen, trihalomethane, organic matter, non-ionic surfactant, etc.

Establishing Water Quality Management Goals - Items

27 other contaminants including uranium, nickel, toluene, carbonic acid, pesticides, Original Items

Sulfate ions, dissolved oxygen, silicic acid, phosphorous, etc.

As of April 2011

### Periodical Water Quality Inspections

#### 1 Raw water inspection

Inspection of well water, three times a year

#### 2 Water purification inspection

Inspection of treated water before it is supplied to citizens

\* Twice a year

#### 3 Tap water inspections

Tap water

\* Once a month (inspections for chlorine, color, and clarity are done daily)



## Natural Disaster Countermeasures

### Waterworks and Sewerage Bureau Disaster Countermeasures

The Waterworks and Sewerage Bureau maintains pipes and structures that can withstand most earthquakes. However, due to the damage caused by earthquakes and typhoons, sometimes pipes break and water cannot be supplied to people who have no power. When that happens, the Waterworks and Sewerage Bureau will supply water via trucks until the water supply is restored. As seen in the photograph, the emergency water supply tower is used to supply the trucks with water so that it can be delivered to citizens.



## 水質情報

### 安全でおいしい熊本市の水道水

お客さまに安全でおいしい水を安心して飲んでいただくために、上下水道局では水道法にもとづき、以下の項目を検査しています。

#### ●水質基準項目

大腸菌、鉛、鉄、硝酸態窒素、総トリハロメタン、有機物、非イオン界面活性剤など50項目

#### ●水質管理目標設定項目

ウラン、ニッケル、トルエン、遊離炭酸、農薬類など27項目

#### ●独自項目

硫酸イオン、溶存酸素、溶性ケイ酸、リンなど

平成23年4月現在

### 定期水質検査

#### ●原水の検査

井戸から汲み上げたそのままの水

※年3回の検査

#### ●浄水の検査

原水を処理した送り出す前の水

※年2回の検査

#### ●給水栓水の検査

蛇口から出る水

※月1回(残留塩素、色、濁りについては毎日検査)

## 災害対策・安全安心

### 上下水道局の災害対策

上下水道局では、建物や水道管を地震でもこわれないようなものに作りかえたりしています。

それでも、地震や台風などの災害がおきると、水道管がこわれたり、停電でみなさんの家の水道が出なくなることもあるかもしれません。

そんなとき、上下水道局では、水が出るようになるまでの間、給水車で、みなさんの家の地域へ、水をはこび、くばります。

写真の応急給水塔は、給水車に水を入れる応急給水基地のやくわりをする施設です。

In Kumamoto, our lives are blessed with natural ground water.

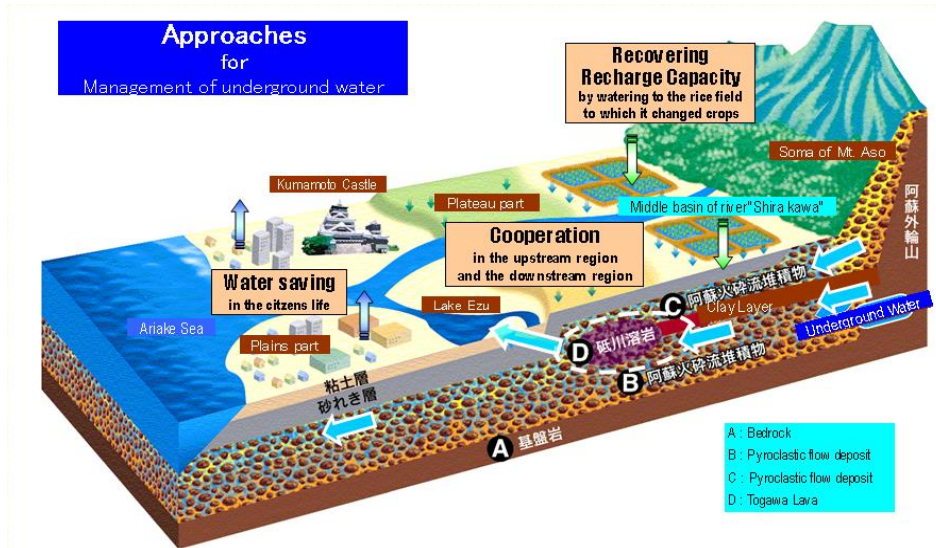
The drinking water of Kumamoto City is 100% supplied by natural ground water. The rainwater is absorbed through the soil and runs through the ground and is purified along the way. The water temperature is almost constant throughout the year. Therefore, it feels cold in the summer and warm in the winter. The water quality is good enough to drink from a well. Kumamoto's spring water is very well known in Japan. The water can be drunk as is from the faucet. Moreover, it is widely known as the leading source of delicious water in Japan. Delicious, natural water comes out of the faucet... This is life in Kumamoto.

熊本には『天然地下水』のある暮らしがあります。

熊本市の水道水源は100%天然地下水で賄われています。熊本の地下水は、雨水が地下に浸透して流れていく間に自然にろ過され、きれいになります。

水温は年間を通じてほぼ一定で、夏は冷たく、冬は温かく感じます。その水質は、汲み上げた水をそのまま飲めるほど良質で安定しており、日本屈指のおいしい水として広く知られています。

水道の蛇口をひねれば、おいしい天然水が出る、そんな暮らしが熊本にはありません。



Please do not waste water.

In order for us to continue to protect our delicious water for future generations, we need to conserve water on an individual basis.

水を無駄なく使いましょう

おいしい水を次の世代に守り伝えていけるよう、一人ひとりが水をムダなく使うよう心がけましょう。

- 1 (in the kitchen) You can save up to 30L of water by opening and closing the faucet more often when reducing your water use by 5 minutes.
- 2 (laundry) By reusing the leftover water from your bathtub you can save about 100L of water.
- 3 (when washing up) If you use three cups of water when brushing your teeth, you can save about 17L by not leaving the faucet on.
- 4 (in the bath) By opening and closing the shower faucet more often and reducing your shower time by 3 minutes, you can save about 30L of water.
- 5 (in the bathroom) the large flush uses about 11-15L of water each time, the small flush uses about 6-8L. By selecting the proper flush, you can save about 5-7L of water each time you flush.
- 6 (when washing your car) Instead of running your hose for 20 minutes, by using 5 buckets of water you can save about 190L of water.

台所) 蛇口のコまめな開け閉めで水の使用時間を5分間短縮すると約30リットルの節水

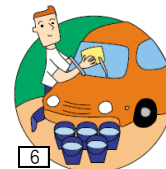
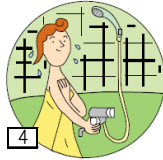
洗濯) お風呂の残り湯を利用すると約100リットルの節水

洗面) コップ3杯での歯みがきは、3分間蛇口を開けっ放しにするより1回で約17リットルの節水

風呂) シャワーのコまめな開け閉めで水の使用時間を3分間短縮すると約30リットルの節水

トイレ) 大レバーで1回約11~15リットル、小レバーで1回約6~8リットルの水が流れます。レバーの使い分けをすると、1回で約5~7リットルの節水になります。

洗車) バケツ5杯での洗車は、20分間ホースで洗車するよりも1回で約190リットルの節水





# Waterworks Infrastructure

## WATER DISTRIBUTION SYSTEM

Pumps move groundwater up from wells, chloride is added to disinfect it (the chlorination of tap water is obligated by law in Japan), and then it runs to our reservoirs. From the reservoirs the water is delivered to homes via pipelines.

- 1 Well
- 2 Chlorination
- 3 Pump
- 4 Distributing Reservoir
- 5 Pipelines
- 6 Faucet

# 水道のしくみ

## 給水のしくみ

熊本市では、井戸からポンプを使ってくみ上げ、塩素消毒(日本では、法律により水道の水は塩素消毒し供給せねばなりません)、配水池(水を貯える所)へ送ります。

配水池から水道管をとおして、ご家庭に水をお届けしています。

- 井戸
- 塩素消毒
- ポンプ
- 配水池
- 水道管
- 蛇口

# Infrastructure of the Sewage System

## The Role of the Sewage System

The sewage system are a vital part of maintaining hygiene as well as protecting and conserving the natural environment while creating a healthy living. If the sewage system is maintained, you would find that the water is clean and eventually merges with rivers and the ocean. The sewage system also protects against disease-carrying flies and mosquitoes as well as unpleasant smells. Rainwater is swiftly exited via the sewers, protecting the city from floods.

## Infrastructure of the Sewage System

Before unclean water from the city is returned to the rivers and oceans, it flows via sewer pipes to the purification facility where it is purified.

- 7 Sewage pipes
- 8 Manhole
- 9 Silt basin
- 10 Primary sedimentation tank
- 11 Reaction tank
- 12 Final sedimentation tank
- 13 Disinfection facilities
- 14 Water quality inspection
- 15 Sludge treatment facility

# 下水道のしくみ

## 下水道のやくわり

下水道は、都市の衛生環境を支える重要な都市基盤として、自然環境の保全と健康で快適な生活環境づくりの一翼を担っています。

下水道が整備されると、きれいで安全な水が流れ、多くの生物が住める美しい川や海になります。また、不快な臭いや、感染症の媒体となる蚊・ハエの発生を防ぎ、衛生的で快適な生活を守ります。さらに、市街地に降った雨を速やかに排除し、都市を浸水から守っています。

## 下水道のしくみ

都市の中で使われ役割を終えた水(汚水)は、下水道をとり浄化センターで浄化され、川や海に戻されます。

- 汚水管
- マンホール
- 沈砂池
- 最初沈殿池
- 反応タンク
- 最終沈殿池
- 消毒施設
- 水質検査
- 汚泥処理施設



List of contact numbers

Waterworks and Sewerage Bureau (rep) 096-381-1133

About payments for water usage About Starting/Stopping water usage, cancellations, change of users About inspections, water amount used  Service Contract and Accounting Section 096-381-1118 Seibu Waterworks and Sewerage Center 096-351-3154 Hokubu Waterworks and Sewerage Center 096-322-1177 Tomiai Business Office 096-358-0070 Jonan Business Office 0964-46-6407 Ueki Business Office 096-272-1116
Water Supply and Drainage Facilities construction, reconstruction and removal, sign-up fee and user fee  Water Supply and Drainage Facilities Section 096-381-1151
When you find leaks in the roads When there is red/white water When the water pressure is poor  Water Consultation Section at 096-381-5600

After hours (evenings, off days, weekends, holidays) contact information  After hours hotline: 096-381-0012
---

お問い合わせ

上下水道局(代表) 096-381-1133

水道料金等のお支払いについて 使用開始、中止、名義変更について 検針、使用水量について          料金課・・・096-381-1118 西部上下水道センター・・・096-351-3154 北部上下水道センター・・・096-322-1177 富合営業所(代)・・・096-358-0070(代) 城南営業所(代)・・・0964-46-6407(代) 榑木営業所(代)・・・096-272-1116
給排水設備の新設、改造、撤去について 加入金、受益者負担金について   給排水設備課・・・096-381-1151
道路での漏水を見つけたとき 蛇口から赤茶色い水・白い水が出るとき 水道の出が悪くなったとき   水相談課・・・096-381-5600

時間外(夜間・休日)の連絡先  時間外窓口・・・096-381-0012
--